

Leseprobe

HOW WILL IT BE ME
Übersetzungsanhang /
Appendix with translation

Inhalt – Contents

- 1 Szenenübersicht aus dem Hauptbuch/
Table of scenes from the main book.....S./P.8**
- 2 Englisch-Deutsch-Übersetzung.....S.13**
- 3 German-English-translation.....P.213**
- 4 Quellenverzeichnis - List of references...S./P.433**

Anhang 1 - Englisch-Deutsch-Übersetzung

Liebe Leserin, lieber Leser!

Die ganze Geschichte kann auch nur auf Deutsch gelesen werden.

Das Buch ist in 70 Szenen unterteilt, es gibt rein deutsche, rein englische und gemischte.

1 Rein deutschsprachige Szene

Kann normal im Hauptbuch gelesen werden.

2 Rein englischsprachige Szene

Direkt unter der Szenenüberschrift steht hinter dem Buchstaben ‚D‘ für ‚Deutsch‘ die Seitenzahl auf der Sie die Übersetzung im Anhang finden.

Sie können solange ein Lesezeichen auf der Seite im Hauptbuch platzieren um am Ende der Übersetzung passend dorthin zurückzukehren.

Falls Sie gerade keines zur Hand haben ist am Ende des übersetzten Abschnitts auch die Seitenzahl angegeben die Sie an den Anfang der Szene im Hauptbuch zurückleitet.

Beispiel

Im Hauptbuch steht:

Ph.1 - S.01 Leading sentence

(D: S.18)

Sie wechseln auf **S.18** in den Englisch-Deutsch-Übersetzungsanhang, lesen die Szene auf Deutsch.

Am Ende ist vermerkt:

[S.17]

Sie folgen der Angabe und befinden sich an Ihrem Ausgangsort. Nun lesen Sie die nächste Szene wieder im Hauptbuch.

3 Gemischte Szenen

Nun kann es sein dass im Hauptbuch innerhalb einer Szene deutsche und englische Teile im Wechsel vorkommen.

Wie bei den rein englischsprachigen Szenen finden Sie zunächst unter der Szenenüberschrift den Hinweis für die Seitenzahl der Übersetzung im Anhang.

Damit Sie nicht extra blättern müssen aber trotzdem den Sprachwechsel im Original mitbekommen finden Sie im Übersetzungsteil die Sonderhinweise (*Deutsch*) und (*Englisch*).

So bleibt Ihnen lästige Arbeit aber nicht der künstlerische Aspekt des Hauptwerkes erspart.

Angemerkt sei noch:

Diese Übersetzungen sind nicht immer wortwörtlich vorgenommen, sondern versuchen sowohl die Stimmung wie auch den Ausdruck einer Szene in die andere Sprache zu transportieren.

Viel Spaß beim Lesen!

Wünscht Jenna Ginstergold

Appendix 2 - German-English-translation

Dear reader,

the whole story can be read completely in English.
The book is divided in 70 scenes, only English, only German and mixed.

1 Only English scene

Can be read simply in the main book.

2 Only German scene

Directly beyond a headline of a scene an ‚E‘ for ‚English‘ is listed linked to a page number where you‘ll find the translation in the appendix.

In the meantime you can place a bookmark at the page in the main book to return there conveniently after you finished the translated part.

Just in case you haven‘t one with you, at the end of a translated section the page number is mentioned which will lead you back to the beginning of the scene in the main book.

Example

The main book says:

Ph.1 - S.02 Verborg`ne Prophezeiung

(E: P.217)

You switch to **P.217** of the German-English-translation appendix, read the scene in English there.

At the end is listed:

[P.17]

You may follow the instruction and find that you're back at your starting point. Now you can read the next scene in the main book again.

3 Mixed scene

Now it can occur that in the main book within one scene English and German parts come in a turn.

Likewise to the only German scenes initially you'll find beyond a headline of a scene the clue to the page number for the translation of the appendix.

So you don't have to do extra flipping but can understand about the change of languages in the original you'll find the special hints (*German*) and (*English*) with the translated part.

This way you spare irritating effort but not the art aspect of the main opus.

Following should be mentioned:

Don't expect a constant word by word translation, please, it's about to transport the mood as well as the expression of a scene into the other language.

Enjoy reading!

Yours Jenna Ginstergold

